

收稿日期:2021-09-15

中国大学生英语写作中连词 while 的偏误类型

——基于语料库的实证研究

陈柯尹,张高远

(南京财经大学 外国语学院,江苏 南京 210046)

摘要:英语写作中,连词在语句衔接、篇章连贯和正确表情达意方面起着举足轻重的作用。英语连词 while 义项繁多、用法复杂,二语学习者容易出错。对于 while 等连词,仅宏观概述难以揭示其语用特征,对二语学习者启示有限。基于三个语料库的数据对比,运用 AntConc 3.2.0 和 SPSS 25.0 等统计工具,从逻辑含义、句法位置和类连接等角度,研究英语母语者对 while 的使用情况和中国大学生在该词使用上的偏误情况,发现后者对 while 的使用存在超量使用、欠额使用和误用等现象。这是由语际影响和语内干扰因素共同作用产生的。

关键词:连词 while;二语习得;语料库;偏误

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1003-6873(2022)03-0098-11

基金项目:南京财经大学教学改革课题“探究式理念指导下的英语标签语语用情况研究”(JGY19065)。

作者简介:陈柯尹(1996—),女,江苏南京人,南京财经大学外国语学院硕士研究生,主要从事英语语言学;张高远(1963—),男,福建宁德人,南京财经大学外国语学院教授,博士,主要从事认知语言学、英汉对比、二语习得等研究。

DOI: 10.16401/j.cnki.ysxb.1003-6873.2022.03.043

1 引言

英语语篇的衔接常靠连词来实现,以表达并列、选择、递进、转折、条件、因果、假设、让步等诸多逻辑关系。由于汉语重意合,英语重形合,英语连词种类多,用法复杂,数量远多于汉语^[1],因此,连词的恰当使用是中国学习者英语写作中的一大难点^[2]。迄今,国内英语连词研究大多为宏观描述,鲜有从微观视角对某一特定连词进行深入考察^[3],对连词的教与学缺乏实际指导意义。连词 while 可表达时间、对比、让步等多种逻辑关系,而常见的对比和让步语义功能又体现转折意义,甚至引导时间从句时还掺杂原因的解释^{[4][105]}。笔者在借鉴前人对连词用法和偏误类型研究的基础上,对比中国大学生英语作文和英语母语者书面语语料库,借助软件 AntConc 3.2.0 和 SPSS 25.0 进行词频检索及对比考察,描述中国大学生英语写作中连词 while 使用现状及偏误类型,分析偏误产生原因,以期助力连词习得策略研究和连词课堂教学。

2 文献回顾

在国外相关研究中,while 多见于英语连词整体研究中。亚瑟^[5]、莱斯特^[6]和埃克哈德-布莱克^[7]等将连词分为并列连词和从属连词两类,也有学者认为另有一类,即关联连词。夸克等人^{[4]1078}将 while 的功能分为时间从属连词、让步从属连词和对比从属连词三大类;引导时间状语从句时,while 强调主从句动作发生的同时性以及从句动作的延续性;while 引导的让步状语从句弱化主从句的对比关系,强调主从句的预期不相符^{[4]1088};当 while 引导对比状语从句时,可以前置作为对比的出发点,但更倾向于后置,其功能相当于 but 引导转折并列分句^{[4]1022}。与夸克等人不同,拜伯等人认为,从属连词体现的让步和对比两种语义多有重叠,因而将 while 的让步和对比两种功能作了归并处理^[8]。韩礼德和哈桑提出,词、短语和小句都可充当连词,并将其分为添加型、因果型、转折型和时间型四类^[9]。一般将 while 归入时间和转折的分类中,少有研究提及其让步功能;而《朗文英语口语和书面语法》指出,在学术类文体中,while 引导的让步及对比状语从句比例超过 80%^{[4]1079}。

专门将 while 作为研究对象的文献主要研究其发展演变过程。帕西奇和特劳戈特等人的研究表明,从属连词 while 由古英语名词短语 *ta hwil te*(在那个时候)中的 *hwil*(时间)发展而来^[10]。李宾娜利用《牛津英语词典》和赫尔辛基语料库,借助语法化理论,发现,while 在发展演变过程中除形态上的变化,语义上还增补了“相反性”这一概念^[10]。特罗塔和塞帕宁以 while/whilst 为例将 while 的功能分为黏着关系副词、自由关系副词和从属连词三类,提出 while 也是特殊的 wh-关系副词,其功能的多视角性具有研究价值^[11]。

国内研究大多结合中国英语学习者英语连词总体使用情况作宏观讨论^[12],也有少数学者对个别连词进行研究。莫俊华对因果连词进行了语料库研究分析^[13];吴志芳对 though 和 although 进行对比研究^[3]。但迄今尚未见针对中国大学生英语写作中 while 使用状况的系统研究。在国内较常见的语法教材中,对于 while 的研究归纳也不够完善。张道真只将 while 归于并列连词的相反连词小类中,用以表示小句之间的对比^[14];薄冰认为,while 可作为转折连词,与 but 功能相似^[15]。

从上述国内外研究成果可见,连词 while 的研究仍有不少空间,体现如下:(1)国内连词研究多为连词运用的整体性描述,对某一连词的深入研究不多见;(2)国内外学者对 while 的分类用法尚未完全形成共识,国内研究多聚焦其时间从属连词功能,对让步和对比功能较少涉及;(3)国内对 while 的研究多数是为中学英语教学提供指导,对偏误产生原因研究较少。

本研究以连词 while 为研究对象,参照夸克等人的语义功能分类,对 while 作为时间从属连词、让步从属连词及对比从属连词三种情况分别进行探讨,统计中国大学生对 while 各语义功能的使用频数,考察偏误类型,意在揭示中国大学生对 while 一词的学习现状和偏误倾向,进而提出一套适用于 while 等连词教和学的有效方法。

3 研究设计

3.1 研究问题

本文采用定量研究与定性研究相结合的方法,借助二语习得研究中的错误分析理论对 while 相关语料数据进行对比分析,探讨以下三个问题:(1)中国大学生英语写作中 while 的总体使用情况如何?(2)与英语母语者书面语篇相比,中国大学生在 while 的使用上呈现哪些差异与偏误?(3)产生这些差异与偏误的原因是什么?

3.2 研究数据

本研究以中国学生万篇英语作文语料库(Ten-thousand English Compositions of Chinese Learners,简称 TECCL)为分析对象,将其与鲁汶英语本族语作文语料库(The Louvain Corpus of Native English Essays,简称 LOCNESS)进行横向对比。选择英国国家语料库(British National Corpus,简称 BNC)为对比结果提供对照,确保数据更加全面客观。

本研究选取 TECCL 大学生英语写作子语料库,样本数 1 255 篇,共计 273 503 个词例。子库语料由中国大学生课堂限时作文、期中期末考试作文等英语课程体系内的学业任务类型作文构成。语料较新,兼具时效性和代表性,较为客观地反映了近年中国大学生英语写作的真实水平。LOCNESS 的语料由英国高中生高级水平(A-level)作文、英国大学生课程作文以及美国大学生课程作文三类书面语组成,共计 324 304 个词例。语篇为课程作文,篇幅在 500 词左右,话题丰富,文体正式,一定程度上体现了英语母语者的写作习惯。

综上,TEECL 和 LOCNESS 的语篇创作者受教育程度相当,语体一致,词例数量相近,文本均来自课程体系内学业任务,而不是标准化考试作文,两者具有较强的可比性。BNC 语料库来源更为广泛,收录了 1 亿字的电子资源,呈现 20 世纪后半叶英语使用的整体面貌。其语料数据庞大,其中,书面语子库样本数为 3 144 篇,词例达 5 013 972 例,是宏观考察英语母语者语言习惯的窗口。故本研究以 BNC 书面语子语料库为参照语料库,为 TECCL 和 LOCNESS 二者对比所得的结论提供参照,以期全面客观地反映中国大学生对 while 的使用情况。

3.3 研究步骤

第一步,检索出 TECCL 大学生写作子语料库中包含连词 while 的所有语料,通过 AntConc 3.2.0 自建语料库;借助 AntConc 3.2.0 检索 LOCNESS 中包含连词 while 的语段,以 BNC 书面语子语料库为参照,总结 while 不同功能、不同位置、不同搭配的使用频数;第二步,回收统计数据,结合 SPSS 25.0,对比语料库语料,进一步分析中国大学生在 while 各功能运用上与英语母语者的差异和偏误类型;第三步,结合错误分析理论,分析偏误类型的规律性特征,追溯偏误产生的原因,并对英语连词教与学进行反思。

4 研究结果及分析

4.1 连词 while 的使用频数

在 TECCL、LOCNESS 和 BNC 语料库中,从属连词 while 的有效频数分别为 134、195 和 46 344 次,标准频数分别为每百万词 489.94、601.29 和 523.49 次。总体分布情况与三者频数差异的卡方值如表 1 所示。

表 1 三个语料库中从属连词 while 的总体分布及差异显著性水平

语料库	频数	标准频数(每百万词)	卡方值	P 值
TECCL	134	489.94	T-L=11.362	0.00075
LOCNESS	195	601.29	T-B= 1.111	0.29186
BNC	46 344	523.49	L-B= 5.381	0.02036

注:T-L 指 TECCL 与 LOCNESS 之间 while 标准频数差异卡方值;T-B 指 TECCL 与 BNC 之间 while 标准频数差异卡方值;L-B 指 LOCNESS 与 BNC 之间 while 标准频数差异卡方值。

表 1 显示,与英语母语者相比,中国大学生连词 *while* 的使用频数最低(489.94 次每百万词)。TECCL 与 LOCNESS 中连词 *while* 使用频数相比呈现极显著差异($p < 0.001$)。BNC 与 LOCNESS 同属英语母语者语料库,尽管在建库时间和语料库样本数量上有一定差异,但两者中连词 *while* 的使用频数差异不具有显著性($p > 0.05$)。两个语料库互相印证,有力地说明了英语母语者对连词 *while* 的使用状况。LOCNESS 语料中 *while* 的出现频数最高(601.29 次每百万词),可见相比于口语会话,正式语篇写作中 *while* 的使用更普遍。中国大学生相较于受教育程度相近的英语母语者,写作中 *while* 的使用频率偏低,其背后相关因素须加以研究、诊断,该词在使用中的偏误须加以纠正。

为此,笔者选择更具对比性的 TECCL 和 LOCNESS 语料库进行统计分析,结果如表 2 所示。

表 2 *while* 不同功能的分布情况及差异显著性水平

功能	TECCL		LOCNESS		卡方值	P 值
	原始频数	标准频数	原始频数	标准频数		
时间从属连词	53	193.78	73	225.09	2.34	0.12609
让步从属连词	24	87.75	64	197.34	49.035	0.00
对比从属连词	57	208.41	58	178.84	2.258	0.13293

对比两个语料库中不同功能 *while* 出现的标准频数,英语母语者写作中使用时间从属连词 *while* 的频数略高于中国大学生,且英语母语者对时间从属连词 *while* 使用频数高于另外两种功能。同时,虽然差异不显著($p > 0.05$),但与英语母语者相比,中国大学生更倾向于采用 *while* 来表达主从句间的对比关系。差异性最明显的一处则是 *while* 作为让步从属连词时,中国大学生与英语母语者使用频数之间存在非常显著差异($p < 0.01$)。中国大学生使用的标准频数为 87.75 次每百万词,远低于英语母语者的使用频数,可见,*while* 表达让步逻辑关系的语义功能往往被中国大学生忽略或误解。

另外,从李红英等对《英译中国经典散文选》(徐英才译)汉语原文和英语译文连词出现频次所作的对比可知,汉语让步意义的连词出现 17 次,译成英语让步连词 62 次,却没有出现 *while* 的使用,这说明受英美文化熏陶已久的专业译者也会忽视 *while* 表达让步逻辑关系这一常见语义功能^[1]。

4.2 时间从属连词 *while* 使用偏误类型及案例分析

中国大学生写作时倾向于使用从属连词 *while* 表示时间这一语义功能。在逻辑含义上,*while* 充当时间从属连词时,隐含同时性意味^{[4]645},常常被中国大学生忽视,从而出现诸如例(1)这种误用现象。

(1) * While being discharged in 1783, she was injured three times a life. (TECCL)^①

该句为时间从属连词 *while* 逻辑含义的典型误用。*while* 引导时间状语从句时通常隐含主从句动作同时发生的意味,故(1)意为“她在 1783 年被解雇的同时一生受了三次伤”,这显得逻辑

① 此句不仅从属连词误用,谓语句态和相关介词短语等方面也存在不当之处。其他例句亦存在与本研究关联不大的表述错误,不再一一指出。

混乱,而且不是作者原意;其原意可能是“她 1783 年被解雇时,业已受过三次伤”或“她被解雇于 1783 年,此后在生活中受过三次伤”。

接下来结合语料考察 while 引导的时间状语从句在句子中的位置情况,如表 3 所示。

表 3 TECCL 和 LOCNESS 语料库中 while 时间状语从句位置安排差异

语料库	置于句首		置于句末		置于句中	
	频数	百分比	频数	百分比	频数	百分比
TECCL	20	38%	33	62%	0	0
LOCNESS	21	29%	47	64%	5	7%

基于 LOCNESS 语料数据显示,while 引导的时间状语从句可有句首、句中和句末三种位置,如表 3 显示。

中国大学生对 while 时间状语从句的安排只有前置和后置两种情形,且更倾向于将 while 时间状语从句后置。在 TECCL 检索到的 53 例 while 引导时间状语从句的语料中,前置频数达 20 例,占 while 引导时间状语从句语料的 38%;其余均置于主句之后,频数达 33 例,占 62%,如例(2)和(3)所示。

(2) While rowing, people are fond of singing dragon boat songs to add to the fun. (TECCL)

(3) Secondly, use your common sense and keep alert while travelling. (TECCL)

中国大学生与英语母语者在写作中前置或后置 while 时间状语从句的频数较为相似,但当主句较长且其主语与从句关系密切时,英语母语者习惯将从句嵌套于主句内部,使句型结构更加平衡。此类情况在英语母语者语料中占比 7%,虽数量不多,却是句法安排常用的手段,真实反映了英语使用情形。在 53 条语料中,中国大学生将 while 时间状语从句置于主句中的情形为 0,反映了极为明显的欠额使用现象。

根据语料分析统计,与时间从属连词 while 搭配的一类连接成分有完整从句、现在分词、介词短语和短语 at the same time^①。TECCL 与 LOCNESS 中 while 类连接分布与差异如表 4 所示。

表 4 时间从属连词 while 搭配的一类连接成分分布与差异

语料库	搭配完整从句		搭配现在分词		搭配介词短语		搭配 at the same time	
	频数	百分比	频数	百分比	频数	百分比	频数	百分比
TECCL	25	47%	18	35%	7	13%	3	5%
LOCNESS	33	46%	31	42%	4	5%	5	7%

如表 4 所示,在类连接方面,中国大学生与英语母语者的使用模式大体相近,只在时间从属连词 while 后搭配介词短语时有所不同,这种情形在 TECCL 中的比例为 13%,高于 LOCNESS 的 5%。

值得注意的是 while 引导时间状语从句与逗号共现的特殊搭配问题。在英语写作中,标点符号往往被中国大学生忽视,故与标点符号相关的各类偏误现象时常出现。基于 LOCNESS 与 BNC 的语料,笔者总结出时间从属连词 while 与逗号搭配的两种情况:第一种,从句前置,主从句

① 因 at the same time 与 while 连接时,while 不仅表达同时性语义,还隐含了对比性意味,往往须后置,表现独特,故单独列出。

间可用逗号隔开,亦可不用,如例(4)和(5)所示;第二种,从句后置,大多不以逗号隔开。在英语母语者语料库共检索到 47 例后置 while 时间状语从句,其中不用逗号与主句隔开的情况有 35 例,占 74%。

(4) While Dr Traystman was experimenting with the epinephrine, he was under constant pressure from animal rights activists. (LOCNESS)

(5) While they're bathing she usually picks out the clothes they're going to wear the next day. (LOCNESS)

然而,在 TECCL 检索出的 33 例后置 while 时间状语从句中,不用逗号隔开的占 19 例,用逗号隔开主从句的达 14 例,分别占 58%和 42%。与英语母语者相比,中国大学生在从句后置时似乎更多采用逗号隔开主从句,如(6)所示。

(6) * The quality of your work will be poor, while the efficiency will be decreasing. (TECCL)

另外一大明显偏误体现于 while 与短语 at the same time 的搭配关系。当 while 与该短语共现时,它引导的从句不再单纯表示时间关系,同时也隐含对比逻辑关系,故不仅需要后置,而且在主从句之间常用逗号隔开。中国大学生往往忽略以上两点,出现偏误,常以 while 置于句首,另起新句。这从例(7)和(8)的对比中可见一斑。

(7) I would advise our client to be themselves, while at the same time be agreeable. (LOCNESS)

(8) * While at the same time, from what I have mentioned above, the transformation from fossil fuel to clean energy is significant as well. (TECCL)

综上所述,表 5 显示了中国大学生以 while 表示时间功能时的偏误类型。

表 5 中国大学生英语写作中时间从属连词 while 偏误类型总结

偏误体现方面	具体偏误类型
逻辑含义	盲点:忽视同时性含义
连词位置	欠额使用:罕将 while 时间状语从句嵌入主句
类连接 (含与逗号共现)	偏差:从句置后时,较多采用逗号隔开主从句 盲点:while 搭配 at the same time 时另起新句,忽视对比性逻辑意义和其前应有逗号相隔

4.3 让步从属连词 while 使用偏误类型及案例分析

总体而言,中国大学生很少使用 while 表达让步逻辑关系;即便使用,也多有偏误。这可从 TECCL 和 LOCNESS 两个语料库三类语义功能出现的标准频数对比中窥见一斑(见表 2)。其中,TECCL 的 while 让步功能每百万词出现 87.75 次,而 LOCNESS 中 while 让步功能标准频数却高达 197.34 次每百万词,后者使用标准频数是前者的 2.2 倍。

下文同样从逻辑含义、连词位置等方面对偏误类型展开阐述。

就逻辑含义而言,while 引导的让步状语从句中往往隐含主从句事件的让步性转折或对比,而中国大学生因词汇习得策略不当以及英语语感较弱,理不清主从句之间隐含的逻辑关系,从而

导致 while 语用偏误,如(9)所示。

(9) * While every coin has two sides, mobile phone also has some negative impacts on people's daily life. (TECCL)

此例句中 while 引导的状语从句与主句并无明显让步或对比含义,而是隐含一种类比关系,故属于误用,宜用 just as 加以替换。

while 引导让步状语从句时需置于句首,而在 TECCL 搜集的语料中误将其后置的情况高达 35%。让步语义功能是连词 while 三种主要语义功能中最易出错的一类。

综上所述,表 6 总结了中国大学生在连词 while 让步语义功能上的偏误类型。

表 6 中国大学生英语写作中让步从属连词 while 偏误类型总结

偏误体现方面	具体偏误类型
逻辑含义	盲点:误解或不知主从句之间转折让步性含义 欠额使用:while 罕见用作让步从属连词
从句位置	误用:错将 while 让步状语从句后置

4.4 对比从属连词 while 使用偏误类型及案例分析

国内多数学者认为,while 引导对比性从句时,强调并列而不是从属关系^[14-15]。中国大学生往往将对对比从属连词 while 等同于表转折的并列连词 but,与英语母语者相比,过量使用了对比从属连词 while(见表 2)。

分析 LOCNESS 语料可知,while 引导对比性从句时,其与主句之间的关系隐含同时性,如例(10)所示,inflation rose 与 drug prices rose 两者是对比关系,且隐含两者同时上涨之意味。然而,同时性这一特点不论是在时间状语从句还是对比性从句中,常被中国大学生所忽视,其结果是该用 while 时采用了 when、during、as 之类连词。

(10) In 1991, the Senate Special Committee on Aging reported in 1991 that during the 80s' inflation rose only 58% while drug prices rose 152%. (LOCNESS)

在语序位置上,while 引导的对比性从句既可以置于主句前,亦可置于主句后,甚至在少数情况下可独立成句、孤悬在外。TECCL 和 LOCNESS 中 while 对比性从句位置安排差异如表 7 所示。

表 7 TECCL 和 LOCNESS 语料库中 while 对比性从句位置安排差异

语料库	置于主句前		置于主句后		独立成句	
	频数	百分比	频数	百分比	频数	百分比
TECCL	12	21%	39	68%	6	11%
LOCNESS	4	7%	52	90%	2	3%

数据显示,尽管三个语料库都更多地将 while 引导的对比性从句后置,但 TECCL 中置于主句之前的频数为 12,占 21%,相比 LOCNESS 中的 7% 高出 14%,存在一定的过量使用现象。其次,当 while 从句前置时,它往往是对比的出发点且包含让步信息^{[4]1102},如例(11),从句提及性与

婚姻的关系作为对比的起点,主句进一步谈到订婚与结婚的区别。中国大学生往往不明白 while 体现对比功能而前置于句首时往往同时隐含让步语义功能这一点,如(12a),句首的“I think this is not enough”并不是对比的起点,故此如将其后置(12b),则逻辑语义关系会更加明确。

(11) While it is true that sex is not the only thing involved in marriage, there are few other differences between being engaged and being married. (LOCNESS)

(12a) * While I think this is not enough, a student needs to know what he wants to own and to work hard for this. (TECCL)

(12b) A student needs to know what he wants to own and to work hard for this, while I think this is not enough.

在类连接(含标点逗号)上,从句位置影响 while 对比性从句与逗号的共现。TECCL 与 LOCNESS 中对比性从句与逗号共现的频数与差异如表 8 所示。

表 8 TECCL 和 LOCNESS 语料库中 while 对比性从句与逗号共现的差异

语料库	从句置于主句之前				从句置于主句之后			
	逗号隔开		无逗号		逗号隔开		无逗号	
	频数	百分比	频数	百分比	频数	百分比	频数	百分比
TECCL	12	100%	0	0%	24	53.3%	21	46.7%
LOCNESS	4	100%	0	0%	35	67%	17	33%

对比性从句前置时,中国大学生同英语母语者一样,倾向于用逗号分隔主从句;从句置后,中国大学生则减少了逗号的使用频率。总之,while 的对比性语义功能在搭配方面与其同时性语义功能类似,主从句之间可用或不用逗号隔开。这不构成习得困难,故英语学习者在这点上并无偏误。

综上,表 9 显示中国大学生在 while 对比性语义功能上的偏误类型。

表 9 中国大学生英语写作中对比性从属连词 while 偏误类型总结

偏误体现方面	具体偏误类型
逻辑含义	盲点:忽视同时性含义
从句位置	过量使用:(1)while 对比性从句前置;(2)while 对比性从句单独成句
从句与逗号共现	欠额使用:从句后置时,主从句之间较少使用逗号

5 结果讨论

5.1 错误分析理论

错误分析理论由英国应用语言学家彼德·科德于 1967 年提出,他将错误分为语言能力错误和语言使用错误,并进一步将语言能力错误细分为语际错误和语内错误^[16]。

语际错误是由语言迁移产生的一种错误,是由学习者的母语习惯导致的错误,亦可称为母语负迁移。奥林提出母语负迁移的结果往往表现为超量使用、欠额使用和误用^[3]。认知语言学将语言标记性(markedness)与母语负迁移联系在一起,埃克曼提出了“标记性差异假说”,认为目标

语与母语的标记性差异是引起负迁移的根本原因^[3]。

语内错误往往是目的语内部互相干扰或者目的语学习不完整而导致的。常见类型有语规则的过度泛化和中介语僵化等^[17]。

5.2 连词 while 使用差异原因探讨

本文借助语料库和错误分析理论,从 while 三类语义功能着手,归纳出连词 while 在逻辑意义、句法位置及类连接或搭配共现上存在的超量使用、欠额使用和误用等偏误类型。本研究考察语际和语内影响,进行如下分析探讨:

在语际影响上,首先,中国大学生易直接寻找汉语对应词项来匹配英语词汇义项,因而常常忽略英语内部的逻辑含义。中国大学生对于 while 词语义项掌握不全面,往往将 while 简单对应于汉语的“当……的时候”。其次,中国大学生易迁移无标记的中文结构。根据彭宣维统计,在《中国当代文学名著选读》一书中,汉语从句先于主句出现的情况高达 88.92%^[18],由此可见,汉语从句前置更为自然常见,属汉语无标记句法现象。因而在 while 引导的从句位置上,中国大学生倾向于将 while 引导的时间状语从句和 while 引导的对比性从句前置,甚至独立成句。最后,中国大学生在 while 搭配或共现方面的问题以及与 while 相关的主从句之间逗号使用上的偏误亦受中文影响。汉语的松散型流水句相连相随相照应的组句特点,与英语多枝共干型句法组织方式明显不同,因此,在逗号的运用上也相应存在不同之处,如 while 用作时间从属连词引导的从句后置时,多半不需逗号分隔主句;相反,while 引导对比性从句后置时,英语母语者又倾向于使用逗号。然而,国内英语课堂教学容易忽视 while 在使用细节上的灵活与富有变化,使得中国大学生在这一连词的使用上存在不少困难。

再看语内影响,部分偏误由语内石化现象所导致。TECCL 大学生写作子语料库中使用 while 表达让步逻辑关系的仅有 24 例,标准频数 87.75 次每百万词,而使用 though 和 although 表达让步逻辑关系的分别达 67 例和 94 例,标准频数分别为 244.97 次每百万词和 343.69 次每百万词。可见,中国大学生对英语中表达让步关系的词汇选择较为僵化,对让步从属连词 while 的用法不熟悉或存在盲区,故倾向于采取回避策略。同时,while 让步状语从句常被误用为后置从句,是由于学习者迁移了更为熟悉的 though 和 although 从句后置的用法,由过度概括词汇使用规则导致。

本研究认为,中国大学生英语写作中对连词 while 的使用情况与英语母语者使用情况有较大的差异,可见,中国大学生对 while 的相关知识掌握不够全面,使用不够熟练。这一定程度上也反映了中国大学生连词使用的普遍特点,即易受母语负迁移和语内僵化现象的影响而在逻辑意义、从句位置和类连接上产生偏误。

6 结语

本文借助 TECCL、LOCNESS 及 BNC 三个语料库和 SPSS 25.0 及 AntConc 3.2.0 两个数据处理工具,对连词 while 的语料进行统计分析,探讨并总结中国大学生对连词 while 的使用偏误类型,结合错误分析理论进一步分析错误产生原因。研究采取夸克等人对 while 的逻辑语义功能分类,发现中国大学生在 while 的语义功能、句法位置、类连接等方面,均存在多用、少用或误用的现象。根据语料库数据对比结果可知,while 作为时间从属连词和对比从属连词时引导的从句须与主句构成同时性和对比性两层逻辑关系,而汉语罕见与此语义特征相当的连词。此外,汉语无标记主从句位置的直接迁移也导致 while 从句过量前置使用。从语内石化角度看,学习者更熟悉 though 和 although 的后置语序,因而一旦表示让步关系,便将(al)though 的语序习

惯直接套用于 while 从句,从而导致偏误。

通过语料库对比,分析总结英语母语者与中国大学生英语写作中连词 while 使用情况,对英语连词教与学亦有启示。首先,在教材编写上,国内大部分语法教材更注重解释连词的词义而忽视其语用功能和语序安排的解释,为数不多的讲解又常常缺乏真实语料的支持。教材编写者应在了解连词逻辑含义的基础上,进一步区分连词的句法语义功能以及位置先后等语用倾向,结合英语使用的整体趋势,对教材进行实用性改造。其次,在课堂教学方面,依据克拉申输入假说理论,大学英语教学的重点在于可理解的语言输入。传统连词教学中,教师往往习惯于展示一两个例子来解释连词某一项含义的使用方法,且示例脱离生活,易让学习者产生隔阂感。对此,教师可利用语境共现的方法,将语料库引入课堂教学,为学习者提供真实的语料,并鼓励其自行搜索语料库语料,整理归纳连词的用法,化被动为主动。最后,对于学习者自身而言,在使用第二语言时,学习者易过度留意自己的语言使用是否正确,克拉申认为这种“注意”的过程就是“监控”的过程。因此,学习者往往会避免使用自己未完全习得的连词或该连词的某一含义。在课堂上,外语学习焦虑使得学习者不敢轻易参与课堂讨论,这就导致了教师无法及时了解学习者的学习情况。为了减少自身消极情绪,大学生可以尝试进行小组协作学习,组建英语学习小组,互相鼓励,互相纠错。教师规定英语练习主题,如运用 while 连词的三种含义讨论当下的某一热门话题,鼓励学习小组发挥主观能动性自行完成。这样的方式增加了学习者的输出机会与频率,在小组活动中学生也更容易产生安全感与归属感,减轻焦虑,提高学习积极性与效率。

不能正确使用连词会使句子不顺畅甚至出现逻辑错误^[19]。我们应注重对连词进行功能分类,从使用频次、使用位置和搭配等多角度进行详尽的用法分析。同时,辅以真实语料,增强英语语感,尽量减少无标记汉语结构的负迁移效果。在教学策略上,要创造真实的语言情境,给予学习者可理解的输入,减少学习者的焦虑情绪,为学习者创造更多输出机会,采取针对性的策略,帮助学习者更好地掌握英语连词的用法。

参考文献

- [1] 李红英,肖明慧,王永祥. 基于平行语料库的汉译英中连词显化的研究[J]. 外国语文, 2017(6): 116 - 123.
- [2] 施建刚,邵斌. 中国英语学习者口语中连接词的使用特征研究:以 though 的使用为例[J]. 天津外国语学院学报, 2016(2): 40 - 45.
- [3] 吴志芳. 对 though 和 although 的语料库对比研究及教学启示[J]. 疯狂英语(教师版), 2007(2): 44 - 47.
- [4] QUIRK R, GREENBAUM S, LEECH G, et al. A Comprehensive Grammar of the English Language [M]. London: Longman, 1985.
- [5] ARTHUR T. The Oxford Companion to the English Language [M]. Cambridge ed. Oxford: Oxford University Press, 1996: 256.
- [6] LESTER M. Grammar in the Classroom [M]. New York: Macmillan Publishing Company, 1990: 78.
- [7] ECKHARD-BLACK C. Cassel Language Guides: A Handbook of Grammar, Current Usage and Words [M]. German ed. London & New York: Continuum International Publishing Group Ltd, 1995: 133.
- [8] BIBER D, JOHANSSON S, LEECH G, et al. Longman Grammar of Spoken and Written English [M]. London: Longman, 2000: 849.
- [9] HALLIDAY M A K, HASAN R. Cohesion in English [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 246.
- [10] LEE B. A Corpus-based Approach on the Development of Conjunction while [J]. SNU Working Papers in English Linguistics and Language. 2006(5): 74 - 89.
- [11] TROTTA J, SEPPANEN A. The Relative/Conjunction Interface: A Study of the Syntax of while/whilst in

- Present-day English[J], *English Studies*, 1998, 79(4):349-366.
- [12] 吴晓春,杨忠,都平. 中介语语篇中逻辑连接词使用研究述评[J]. *北京交通大学学报(社会科学版)*, 2011(1):126-130.
- [13] 莫俊华. 中国学生在议论文写作中使用因果连接词的语料库研究[J]. *外语教学*, 2005(5):45-50.
- [14] 张道真. 张道真英语用法[M]. 北京:中国人民大学出版社, 2011:699.
- [15] 薄冰. 英语语法[M]. 北京:开明出版社, 1998:354.
- [16] CORDER S P. The Significance of Learners' Errors [J]. *International Review of Applied Linguistics*, 1967 (5): 161-170.
- [17] ELLIS R. The Study of Second Language Acquisition [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1994:354.
- [18] 彭宣维. 英汉语在语篇组织上的差异[J]. *外语教学与研究*, 2000(5):329-334.
- [19] 任忆. 高校英语专业学生翻译能力的培养方法[J]. *盐城师范学院学报(人文社会科学版)*, 2019(3):113-115.

A Corpus-Based Study on the Error Types of the Use of Conjunction “While” in Chinese College Students’ English Writing

CHEN Ke-yin, ZHANG Gao-yuan

(School of Foreign Languages, Nanjing University of Finance and Economics, Nanjing, Jiangsu, 224046, China)

Abstract: Conjunctions play a significant role in English, in terms of syntactic cohesion, textual coherence and meaning conveyance. The conjunction “while” has multiple meaning items, complicated usages, posing great challenge for EFL learners. The brief survey cannot fully reveal its pragmatic characteristics, which is of very limited use for EFL learners. This paper studies the usage of “while” by native English speakers and the errors made by Chinese college students, from the perspectives of logical meaning, syntactic position and colligation, based on the data comparison of three corpora, by using statistical tools such as AntConc 3.2.0 and SPSS 25.0. It has been found out that the errors can be classified into overuse, underuse and misuse. This is the result of inter-lingual influence and intra-lingual interference.

Key words: “while”; second language acquisition; corpus; errors

〔责任编辑:何敏敏〕